

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 882.091-1 (043.3) + 884.091-1 (043.3)

ЛАВШУК Оксана Анатольевна

**РУССКАЯ И ПОЛЬСКАЯ ПОЭЗИЯ НА РУБЕЖЕ XIX – XX ВВ.:
ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ**

10.01.02. – русская литература

10.01.03. – литература народов стран зарубежья
(польская литература)

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск – 2005

Работа выполнена в Белорусском государственном университете

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор **Чарота Иван Алексеевич**,
Белорусский государственный университет,
кафедра славянских литератур

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор **Мусиенко Светлана Филипповна**,
Учреждение образования «Гродненский государствен-
ственный университет имени Я.Купалы»,
кафедра польской филологии

кандидат филологических наук,
доцент **Поголков Юрий Васильевич**,
Учреждение образования «Брестский государ-
ственный университет имени А.С.Пушкина»,
кафедра теории и истории русской литературы

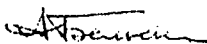
Оппонирующая организация: Белорусский государственный университет
культуры и искусств

Защита состоится 6 октября 2005 года в 14.30 на заседании совета по за-
щите диссертаций Д. 02.01.12 в Белорусском государственном университете
(220050, Минск, ул. К.Маркса, 31, филологический факультет, ауд. 62; тел. уче-
ного секретаря – 222-33-66)

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке
БГУ (Минск, пр-т Независимости, 4).

Автореферат разослан «2» сентября 2005 г.

Ученый секретарь совета
по защите диссертаций
профессор



А.И. Бельский

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации. Проблема взаимодействия литератур разных народов – и славянских прежде всего – находится в живой связи с самыми актуальными вопросами современности. В связи с изменением общественно-политических реалий в 80-е годы XX века сравнительное литературоведение выходит на новый уровень, поскольку имеет всё большие возможности способствовать взаимопониманию между народами. В полной мере это касается и русско-польских литературных взаимосвязей конца XIX – начала XX века.

Обращение к данному периоду дает возможность проследить механизм смены художественных направлений, а также выявить не только общность литературных процессов, но и их своеобразие, особенности проявления в литературах двух славянских народов.

Рассматриваемый период интересен широким диапазоном творческих исканий и острой борьбой направлений. Почти одновременно наблюдался высочайший взлет реализма (А.Чехов, И.Бунин, М.Горький, С.Жеромский, В.Реймонт, Б.Прус) и расцвет религиозно-мистических и модернистских направлений (В.Брюсов, А.Блок, К.Бальмонт, С.Пшибышевский, К.Тетмайер, Я.Каспрович, Л.Стафф, Б.Лесьмян). Причем, модернизм, характеризующийся большим количеством соперничавших течений и программ, ярче всего проявился в поэзии рубежа веков.

В то же время вопросы взаимосвязей русской и польской поэзии модернизма не изучены с должной полнотой. Особенно актуально это с точки зрения типологии двусторонних связей, а также в контексте взаимодействия славянских литератур с западноевропейскими.

Данная диссертация призвана содействовать также разработке одной из важнейших сегодня проблем – восприятия определенной литературы в инонациональной среде.

Актуальность исследований в области польско-русских литературных связей подтверждают известные работы Н.Богомоловой, Я.Орловского, Т.Климовича и др., а также исследования, которые еще только входят в научный оборот. Изучение проблемы взаимосвязей русской и польской поэзии рубежа веков позволяет представить литературный процесс конца XIX – начала XX вв. более полно и объективно, что, несомненно, является актуальнейшей задачей современной компаративистики. Выявленные в процессе исследования перспективные направления дальнейшего изучения русской и польской поэзии во взаимосвязях с мировым литературным процессом (а также исследований польско-русско-белорусских литературных связей) способствуют расширению интерпретативных возможностей сравнительного литературоведения.

Связь работы с крупными научными программами, темами. Диссертация выполнена в соответствии с плановыми темами кафедры славянских литератур Белорусского государственного университета «Взаимодействие славянских литератур» (1996–2000 гг., № 19962121), «Особенности взаимосвязей славянских литератур XX века» (2001–2005 гг.; № г/р 20012507).

Цель диссертационного исследования – воссоздание целостной исторической картины взаимосвязей русской и польской поэзии на рубеже XIX – XX вв. В соответствии с этой целью выдвигаются следующие **задачи**:

1. Установить общие закономерности развития русской и польской поэзии в указанный период.
2. Выявить особенности проявления различных видов связей в названных славянских литературах.
3. Провести типологическое исследование русской и польской модернистской поэзии рубежа XIX – XX веков.
4. Проанализировать основные формы контактно-генетических связей.
5. Определить значение польской культуры для творчества одного из самых выдающихся русских поэтов А. Блока.

Объектом исследования является русская и польская поэзия конца XIX – начала XX вв.

Предметом изучения выступают типологические схождения и контактно-генетические связи русской и польской поэзии рубежа веков.

Методология и методы исследования. Методологической и теоретической основой диссертационного исследования стали труды русских (В. Жирмунского, И. Неупокоевой, Е. Цыбенко, П. Беркова, Н. Богомоловой, Л. Будаговой, С. Бэлзы) и зарубежных ученых (Д. Дюришина, А. Димы, М. Подразы-Квятковской, З. Бараньского, Б. Бялокозовича, М. Якубца, Я. Орловского). Кроме этого, использованы публикации, критические статьи и рецензии, которые печатались непосредственно в начале XX века (В. Брюсов, К. Бальмонт, Т. Налепинский, А. Яцмирский, К. В. Заводинский и др.).

В диссертации используются следующие методы исследования:

- *сравнительно-сопоставительный*, позволяющий выявить сходства и различия в развитии литературного процесса двух стран на определенном этапе;
- *историко-типологический*, с помощью которого определяется связь идейных и эстетических установок поэтов различных модернистских течений с общественными и художественными реалиями рубежа XIX – XX вв.;
- *описательно-аналитический*, который применяется для исследования поэтики русского и польского символизма, неоромантизма и неоклассицизма.

На основе структурно-функционального и текстуального анализа, сопоставления переводных и оригинальных произведений русской и польской поэзии сделаны самостоятельные оценки и выводы.

Научная новизна и значимость полученных результатов определяется тем, что диссертация представляет собой первую в русском, польском и отечественном литературоведении попытку систематизации и целостного анализа взаимосвязей русской и польской поэзии к. XIX – н. XX вв., а также малоизученных в этом контексте модернистских течений рубежа веков (символизма, неоромантизма, неоклассицизма и акмеизма).

В работе впервые введены в оборот многие работы польских критиков и литературоведов, связанные с темой исследования, от начала XX века до наших дней,

не включавшиеся прежде в научный обиход русского и белорусского сравнительного славяноведения.

Практическая значимость полученных результатов заключается в возможности использования материала диссертации для дальнейшего исследования связей русской и польской литератур, поскольку в данной работе не только анализируются их основные виды, но и отмечаются малоизученные до сих пор проблемы, намечаются перспективы научного поиска. Результаты исследования важны для уточнения картины русско-польских литературных взаимосвязей в XX веке. Основные положения диссертации могут быть использованы специалистами, занимающимися вопросами изучения и преподавания русской и польской литератур рубежа XIX–XX веков, проблемами связей и сравнительного изучения литератур. Результаты исследования могут привлекаться для разработки университетских курсов, составления учебных пособий как по истории русской и польской литератур конца XIX – начала XX вв., так и по проблемам теории литературы. На основе разработки типологических и контактных связей двух литератур могут быть организованы спецкурсы и спецсеминары в рамках образовательных систем Беларуси, России и Польши.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. В истории взаимосвязей русской и польской поэзии конца XIX – начала XX вв. особое значение заключал в себе модернизм, оказавший исключительно важное влияние на дальнейшее развитие славянских литератур.
2. Основные тенденции развития русской и польской поэзии рубежа XIX – XX вв. имеют существенные идейно-тематические и эстетические сходжения:
 - поэзия русского и польского символизма отражает связь славянского модерна с западноевропейскими модернистскими течениями;
 - как в польской поэзии, так и в русской (у старших символистов) наблюдается доминирование принципа индивидуализма, идей самоценности искусства и элитарности творчества, культивируемых С.Пшибышевским и В.Брюсовым;
 - культ красоты (эстетизация всевозможных сторон природной и человеческой жизни в поэзии В.Брюсова и Л.Стаффа, К.Бальмонта и К.Тетмайера);
 - появление импрессионистических тенденций в творчестве К.Бальмонта, И.Анненского, К.Тетмайера;
 - обращение Вл.Соловьева, В.Ходасевича, В.Брюсова, А.Блока, К.Бальмонта к польской романтической традиции и обусловленный ею мистицизм;
 - в лирике 1910-х гг. (в творчестве В.Ходасевича, О.Мандельштама, А.Ахматовой, М.Волошина, Л.Стаффа, В.Костельского, С.Милашевского, Б.Лесьмяна.) наблюдается сближение поэзии с действительностью, стремление к ясности языка и объективности образов (символизм сменился акмеизмом и неоклассицизмом).
3. Польская поэзия рубежа XIX – XX вв. привлекла внимание огромного количества переводчиков и издателей в России, стала предметом оживленных литературных полемики и научных исследований.
4. Польша, ее история и культура проникли в творческое сознание А.Блока и нашли художественное воплощение в его творчестве (поэма «Возмездие»). С дру-

гой стороны, творчество А. Блока вызывало несомненный интерес польских переводчиков, поэтов, литературных критиков и читателей.

5. Популяризации русской поэзии в Польше способствовали, во-первых, статьи и рецензии, заметки о культурной и литературной жизни России, анонсы издательских новинок на страницах младопольской прессы; во-вторых – непосредственное появление в польских периодических изданиях многочисленных переводов. Переводы более всего свидетельствуют о степени интереса к русской поэзии на рубеже XIX – XX веков. Существенна также рецепция поэзии русских символистов польскими поэтами (Б.Лесьмяном, Ю.Тувимом, Я.Ивашкевичем).

Личный вклад соискателя. Диссертация является результатом самостоятельной исследовательской работы, выполненной на основе анализа взаимосвязей русской и польской поэзии рубежа XIX – XX вв., а также переводов различных материалов польских литературоведов и писателей, что было вызвано отсутствием необходимых текстов на русском и белорусском языках.

Апробация результатов диссертации. Основные положения данного диссертационного исследования обсуждались неоднократно на заседаниях кафедры славянских литератур (и на совместных заседаниях с кафедрой русской литературы) Белорусского государственного университета, а также послужили материалом для докладов и выступлений на 11 международных и республиканских конференциях: «Славянские литературы в контексте мировой» (Минск, 12–14 октября 1999 г.); «Пушкин и национальные литературы» (Могилев, 5–6 мая 1999 г.); «Молодые ученые в творческом поиске» (Минск, 21 декабря 1999 г.); «Белорусско-русско-польское сопоставительное языкознание, литературоведение, культурология» (Витебск, 25–27 мая 2000 г.); «Актуальные проблемы гуманитарных наук» (Могилев, 19-20 апреля 2000 г.); «Республиканские Купаловские чтения» (Гродно, 24 октября 2001 г.); «Взаимодействие литератур в мировом литературном процессе. Проблемы теоретической и исторической поэтики» (Гродно, 1–3 октября 2002 г.); «Кулешовские чтения» (Могилев, 6–7 февраля 2002 г.); «Droga ku wzajemności» (Белосток, 18–20 июля 2003 г.); «Славянские литературы в контексте мировой» (Минск, 8–9 октября 2003 г.); «Творчество А. Кулешова и образовательно-просветительские проблемы современности» (Могилев, 11–12 декабря 2003 г.); «Регіональні асаблівасці фальклору і літаратуры славянскіх народаў» (Гомель, 23–24 апреля 2004 г.).

Отдельные результаты диссертационного исследования были апробированы в спецкурсе «Русская и польская поэзия рубежа XIX – XX вв.» на факультете славянской филологии УО «Могилевский государственный университет имени А.А.Кулешова».

Опубликованность результатов. Материалы исследования нашли отражение в 15 публикациях: 4 статьи в научных журналах и сборнике, 10 материалов конференций, 1 тезисы доклада. Общее количество страниц опубликованных материалов – 74.

Структура и объем диссертации определяются задачами исследования. Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, трех глав, заключения и списка использованных источников. Объем основного текста – 102 страни-

цы. Библиография занимает 21 страницу и включает 370 источников, 190 – на иностранных языках.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** дается обоснование актуальности и научной востребованности темы данного диссертационного исследования, формулируются цель и задачи, определяется методология научного поиска, выявляется степень изученности проблемы взаимосвязей русской и польской поэзии рубежа XIX – XX вв. в русском, польском и белорусском сравнительном славяноведении. Уточняется содержание понятия «модернизм» в отношении к исследуемому периоду в русской и польской поэзии.

Глава 1 «Русско-польские литературные связи как научная проблема» посвящена выявлению и теоретическому обоснованию основных форм взаимосвязей русской и польской поэзии рубежа XIX – XX вв.: контактных (или контактно-генетических) связей и типологических схождений. Объектом контактного изучения являются различные формы литературной рецепции (перевод, подражание, влияние, заимствование), а типологического изучения – общие тенденции, идейно-тематические схождения, аналогии. При сравнении русской и польской литературы имеем дело с особенностями развития, которые обусловлены генетической общностью, родственностью языков. Учитывается и тот факт, что русская и польская литературы, а поэзия прежде всего, развивались в тесном взаимодействии с западноевропейскими литературами. Подчеркивается, что исследование контактных связей, процессов осуществления межлитературной коммуникации в сочетании с изучением типологических схождений и аналогий призвано содействовать установлению как общих закономерностей литературного процесса, так и национальной специфики литератур, являющихся предметом сравнения.

В разделе 1.1. «Из истории проблемы» прослеживается развитие исследовательской деятельности славистов в различных аспектах русско-польских литературных взаимосвязей. Первые основательные, обобщающие труды по истории польской литературы начали появляться лишь во второй половине XIX в., хотя в России славяноведение зародилось в XVIII в. Углубленное научное изучение русско-польских литературных связей начинается только в 50-е годы XX века и связано с активным развитием компаративистики. Первая попытка обобщения материалов по вопросам теории и методологии исследования польско-русских литературных связей и сравнительного изучения литератур связана с выходом польского (1969) и русского (1970) сборников, в которых коллективом ученых разработаны важные проблемы контактов польской и русской литератур, начиная с XVII в.

Перспективным представляется изучение проблемы русско-польских литературных взаимосвязей как части польско-восточнославянских исследований. В программной статье «Польско-восточнославянские литературные связи как исследовательская проблема»¹ польский славист Б.Бялокозович наметил методологические

¹ Białokozowicz B. Polsko-wschodniosłowiańskie stosunki literackie jako problem badawczy // Studia Polono-Slavica-Orientalia. Acta Litteraria. T. I. – Wrocław, 1974. – S. 7-49.

принципы сопоставительного изучения польско-русско-украинско-белорусских литературных связей. Необходимость их комплексного сравнительно-исторического и типологического исследования неоднократно подчеркивалась белорусскими славистами В. Стохелем, А. Мальдисом, О. Лойко, В. Казберуком, которые разрабатывают отдельные аспекты польско-белорусских взаимосвязей. Чтобы случайные находки и открытия литературоведов не терялись в разнородных публикациях, необходимо объединение специалистов в целые коллективы. Комплексное исследование требует системного подхода к изучению литературных связей определенного региона на протяжении их долгой истории русскими, польскими и белорусскими славистами.

В разделе 1.2. «Исследование русско-польских связей в русской полонистике» отмечаются достижения и недостатки в процессе создания обобщающей истории русско-польских литературных связей в России.

Количество книг, статей и заметок, посвященных восприятию польской литературы в России в XVI – XVIII вв., достаточно велико. Русскими полонистами с 1918 по 1965 г. созданы 462 работы о творчестве польских писателей (статьи, доклады, сообщения, рецензии, предисловия к переводам произведений польских авторов)². Из них представителям польской поэзии рубежа XIX – XX вв. была посвящена всего одна работа (о Тетмайере). Проблема взаимосвязей русской и польской поэзии этого периода не нашла еще тогда своих исследователей среди русских полонистов.

Только в 1966 г. появляется работа С. Балзы «Брюсов и Польша», которая стала первым исследованием роли русского поэта в развитии русско-польских литературных связей рубежа веков. Русско-польские литературные связи конца XIX – начала XX века рассматривались в ряде работ Е. З. Цыбенко, однако ее исследования ориентированы главным образом на прозаические произведения.

Интерес русской полонистики к периоду рубежа XIX – начала XX вв. возрос в 80-е гг. Издание большого числа сборников по этой проблеме свидетельствует о новом этапе в изучении русско-польских литературных связей.

Раздел 1.3. «Исследование русско-польских связей в польской русистике» выявляет путь развития польской русистики, который во многом определялся фактом взаимодействия двух исследовательских школ: вроцлавской, основанной М. Якубцем, и варшавской, возглавляемой Б. Бялокозовичем.

Выдвинутое М. Якубцем теоретическое положение о польско-русских литературных взаимоотношениях как равнодействующих польского и русского литературного процесса было реализовано на практике в академической «Истории русской литературы». Спорным, однако, представляется выдвинутое этим исследователем положение о том, что «1895–1914 года являются одним из наиболее разработанных периодов польско-русских литературных отношений»³. Его можно отнести лишь к 60-м гг. XX века, когда, исходя из принятого представления о художествен-

² Оболевич В.Б. Изучение истории польской литературы в польском, русском и советском литературоведении // Взаимосвязи славянских литератур. – Л.: Наука, 1966. – С.35.

³ Jakóbiec M. Stosunki literackie polsko-rosyjskie. Próba periodyzacji dziejów // Slavia Orientalis. – 1968. – № 2. – S.131–152. – s.148.

ных достижениях, связанных с реализмом, в литературоведческой науке не уделялось должного внимания поэзии, особенно модернистской.

Вроцлавская школа работает над созданием истории польско-русских литературных связей, в то время как варшавская школа ставит целью создание истории взаимосвязей славянских литератур и культур бывших социалистических стран. Заметную роль в такой ориентации варшавской школы сыграла общетеоретическая постановка Б. Бялокозовичем в его книге «Из истории польско-русских литературных взаимосвязей в XIX в.» проблемы взаимосвязей национальных литератур как важнейшей проблемы современного литературоведения, решение которой предполагает учет литературных и внелитературных факторов (исторических, экономических, социальных, политических, общекультурных). Выдвинутая им теоретико-методологическая программа стимулировала в польской русистике 70-х гг. процесс изучения специфики национальных литератур, а также показала перспективность сравнительно-исторического метода и системного подхода к проблеме литературных отношений.

Отмечается также работа краковского литературоведческого центра русистики, главные направления научных изысканий и важнейшие достижения которого представлены Я. Орловским в статье «Польско-русские литературные отношения в послевоенных филологических исследованиях краковского научного общества».

Исследования польско-русских связей в области поэзии рубежа XIX – XX веков появились в польском литературоведении в шестидесятые годы и посвящены прежде всего А.Блоку и В.Брюсову. Наряду с инициаторами изучения русского модернизма – З.Бараньским, М.Якубцем, С.Поляком, Т.Позняком, Р.Пишибельским, Е.Шима-Рейфер – их ученики и коллеги сегодня представляют новое поколение исследователей этой эпохи.

Более полную картину направленности работы польских исследователей литературы рубежа веков дает обзор публикаций в журналах и научных сборниках, которые еще только входят в научный оборот. Эти исследования заполняют существовавшие до сих пор пробелы в истории русско-польских литературных отношений и предопределяют направления сравнительного изучения польско-русских литературных связей в будущем.

В главе 2 «Типологические схождения в русской и польской поэзии рубежа веков» выявляются основные черты, позволяющие говорить о типологическом сходстве русской и польской поэзии рубежа веков: влияние западноевропейского и, главным образом, французского символизма; принцип индивидуализма; идея самоценности искусства; культ красоты; обращение к романтической традиции (и обусловленный ею мистицизм); импрессионистические тенденции; сближение с действительностью в лирике 1910-х гг., которое способствовало развитию в Польше – неоклассицизма, в России – акмеизма.

В разделе 2.1. «Символизм как литературное течение в русской и польской поэзии рубежа веков» определяются причины возникновения и основные теоретические предпосылки русского и польского символизма. Существует, правда, некоторая неоднозначность в определении понятия «символизм как литературное

течение»: если в русском литературоведении есть четкое выделение символизма как литературно-художественного течения, то для польского литературоведения характерна некоторая путаница в употреблении терминов «модернизм» и «символизм». Для характеристики литературы «Молодой Польши» точнее применять понятие художественной тенденции, а не направления или течения, поскольку символизм выступал в соединении с импрессионизмом, романтической традицией (недаром многие исследователи склонны называть этот период неоромантизмом), позднее – экспрессионизмом и неоклассицизмом.

Основной причиной появления новых тенденций в русской и польской литературе 1890-х годов был кризис позитивистской идеологии и новые идейно-эстетические искания, которые привели к обновлению искусства не на материалистической, а на идеалистической основе. Для литератур России и Польши одним из стимулов перехода к новой поэтике стала поэзия французских символистов, открывшая новые перспективы творчества. Немаловажную роль в ориентации русского и польского символизма на французскую лирику сыграла переводческая деятельность поэтов.

Ранние русские символисты (В. Брюсов, Д. Мережковский, К. Бальмонт, Ф. Сологуб) так же, как и польские поэты (З. Пшесмыцкий, Я. Каспрович, К. Тетмайер, А. Ланге, Л. Стафф), восприняли эстетические установки французской поэзии с ее ориентацией на спасение через красоту, через приобщение к таинству творчества. Поэтическое творчество рассматривалось ими как мистический акт откровения, как слияние с вневременным, сверхприродным, как преображение реальности. Понятие «красота» становится одним из основных в размышлениях русских и польских философов. По мысли Вл. Соловьева, красота в природе и искусстве имеет абсолютное значение и обладает силой духовного воздействия. Утверждение красоты и гармонии как универсальных начал жизни проповедовал польский поэт и приверженец символизма Мириам. В русской и польской поэзии можно условно выделить два направления, по которым шел поиск образов красоты. Первое связано с поэтизацией жизни далеких эпох, древних культур, природы и быта экзотических стран, произведений мирового искусства. Эта тенденция просматривается в творчестве русского символиста В. Брюсова и польского поэта Л. Стаффа.

Поэзия К. Бальмонта и К. Тетмайера представляет другую линию – поиски прекрасного внутри себя, умение видеть красоту в неброском, незаметном. Поэты создают мир идеальной природы, живописуя изменчивые, трепетные состояния природной жизни. Особое значение в развитии русской импрессионистической поэзии имело творчество И. Анненского, которое часто определяют как предсимволизм. Импрессионистическое начало, свойственное некоторым русским и польским символистам, позволяет говорить об еще одной общей тенденции в поэзии конца XIX – начала XX вв.

Поиски новых философско-эстетических ориентиров на рубеже веков привели русских и польских поэтов к философии Шопенгауэра и Ницше. Особенно яркими выразителями новых идей самоценности индивидуума и интуитивного познания мира методами искусства были С. Пшибышевский и В. Брюсов. Новая поэзия, по аналогии с романтизмом, подчеркивала единство человеческой души и абсо-

лотной идеи, связывала индивидуализм и мистицизм, отражала едва уловимые движения души.

В разделе 2.2. «Романтизм в творчестве русских и польских символистов» отмечается, что в конце XIX – первой половине XX в. русская поэзия проявляла значительный интерес к польской романтической традиции. Возрождение романтической традиции связывало славянские литературы с западноевропейскими, где тоже поднялась неоромантическая волна. Символизму было близко романтическое двоемирие, видимый мир воспринимался как «воображение, созданное индивидуальным духом».

Связь с романтическим искусством особенно характерна для литературы «Молодой Польши», которую некоторые исследователи называют «неоромантизмом». Неоромантизм – сознательное обращение к романтизму, который оставил о себе яркое воспоминание и ассоциировался с такими именами, как А.Мицкевич и Ю.Словацкий. Младопольская поэзия расширила круг романтических оппозиций, углубила эмоциональную сферу и вторглась в область подсознательного. Особенно выразительными романтические тенденции были в творчестве К.Тетмайера и первых сборниках Л.Стаффа.

В период роста литературных контактов и в Польше, и в России естественным было оживление интереса к наследию предыдущих эпох: синхронные связи неизбежно сочетались с диахронными. Польская романтическая традиция нашла своих ярких приверженцев среди русских символистов. Творчество польских романтиков пользовалось в России на рубеже веков особым успехом. Факты, свидетельствующие об интересе русских символистов к польскому романтизму, в основном систематизированы и доступны исследователю.

К.Бальмонт в творчестве польских романтиков хотел найти сильную и гармоничную личность, индивидуалиста, стоящего над добром и злом, поскольку именно о таком идеале, по мысли поэта, всегда мечтало человечество (неудивительно поэтому обращение Бальмонта к польскому фольклору и к образу Твардовского). Русский поэт неоднократно подчеркивал, что польские романтики в состоянии экстаза открывали вечные истины, недоступные человеческому познанию. Материалом для таких метафизических заключений были идеи Словацкого, который в интерпретации Бальмонта предстал мистиком, мучающимся вечными общечеловеческими проблемами – жизни и смерти, любви и жертвенности, изменчивости и вечности. Переводы драм и стихотворений Словацкого, особенно «Генезиса Духа», привели русского символиста к мыслям о вечном перерождении через жертвенность, которая является главной пружиной мироустройства и определяет жизнь на земле (статья «Преображение жертвы»).

Созданию модернистской концепции польского романтизма в России способствовал и философ Вл.Соловьев, который строил её не на основе творчества Ю.Словацкого, мало известного в России в конце XIX в., а на произведениях едва ли не популярнейшего зарубежного поэта А.Мицкевича.

Обращение русской мысли к польской романтической литературе нашло свое отражение и в деятельности одного из главных теоретиков русского символизма –

В. Брюсова, который, занимаясь исследованиями творчества А.Пушкина и К.Павловой, заинтересовался А.Мицкевичем.

После публикации переводов из Ю.Словацкого в критике появились заметки о родственности мировосприятия польских романтиков и творческих установок символистов. В начале XX века, в предреволюционной атмосфере, когда чувствовалась неизбежность крушения старого мира, симптоматичен был интерес символистов к польским романтическим версиям катастрофизма, т.е. к драмам З.Красиньского «Небожественная комедия» и «Иридион».

В. Ходасевич – поэт, переводчик и эссеист, который на протяжении всей своей жизни был связан с польской литературой, рассматривает в своих статьях, написанных в годы эмиграции, творчество Мицкевича и Красиньского. Характеризуя польских романтиков – Мицкевича, Словацкого, Красиньского – как борцов за свободу не только своей родины, но и всех угнетенных народов (в том числе и русского), Ходасевич подчеркивал, что идея борьбы за свободу имела для них высший, религиозный смысл. Эту идею всеобщего освобождения, главным образом ее религиозный аспект, мы встречаем и у Вл.Соловьева.

Обращение к польскому романтизму Вл.Соловьева, В.Ходасевича, В.Брюсова, А.Блока, К.Бальмонта носило активный характер, способствовало углублению связей национальных культур и популяризации польской литературы в России.

В разделе **2.3. «Новые тенденции в русской и польской поэзии 1910-х гг.»** отмечается, что символизм сменяется у нового поколения поэтов отказом от многозначности и субъективности художественного образа, во главу угла ставится точность, предметность изображения, стремление к большей простоте выражения.

Новые установки закрепляются в теории и практике русского акмеизма, а также в появлении классицистических тенденций и в русской, и в польской поэзии. Акмеистов и неоклассицистов объединяет стремление проникнуть в суть жизни через предметы внешнего мира, они призывают повернуть поэзию от туманных и зыбких предчувствий к осязаемой реальности вещей и явлений. Пытаясь найти в прошлом истоки настоящего и таким образом выразить свое отношение к современности, приверженцы неоклассицизма обратились к искусству античности, Ренессанса, французским классицистам. Наиболее отчетливо черты нового поэтического стиля в русской поэзии проявились у А.Ахматовой, М.Волошиной, В.Ходасевича, О.Мандельштама, в рамках же польского неоклассицизма – у Л.Стаффа, В.Костельского, С.Милашевского и Б.Лесьмяна.

В польской поэзии 1910-х гг. подлинным выразителем классицистических тенденций был Леопольд Стафф с его верой в гармонию, интересом к античности и универалистским видением проблематики человеческого существования (сб. «Цветущая ветвь» (1908); «Улыбки мгновений» (1910); «Под сенью меча» (1911), что дало основание некоторым исследователям называть классицистические явления в польской поэзии того времени «стаффизмом».

Основная черта новой поэзии – сближение с действительностью – сказывается как в расширении тематической, жанровой и соответственно образной и эмоциональной сферы, так и в общем стремлении к простоте и ясности. Неоклассицизм,

стремившийся к ясности языка и объективности образов природе и повседневности в ложей повседневности, которая в Польше подчас была воспринята как нечто в объединении «Скамандр», а в России классиками группы «Приреческий круг». Одной из существенных форм сближения с жизнью и тяготения к объективному миру характерных для неоклассицизма, был интерес к природе как к части эмпирического мира. Направлением новой поэзии было возрождение живого образа природы, которая привлекала многообразием цветовых оттенков и реальным пространством объемом, светом. Открытием в этом отношении стала пейзажная лирика Б.Лесьмяна и М.Волошина.

В предшествующие десятилетия проза наполнялась лиризмом, и в 1910-е гг. происходит обратный процесс – прозаизация поэзии. Внимание к повседневности, которая изображалась то одухотворенно, то прозаически, проявилось в 1910-е гг., как и появились (в польской лирике) или по новому стали трактоваться (в русской поэзии) темы города и «маленького» человека – в творчестве А.Блока, О.Мандельштама, В.Ходасевича, Л.Стаффа, С.Милашевского, А.Ценского.

Для неоклассицизма, возникшего как идейно-художественная реакция на мистицизм, иррациональность и субъективизм символизма, была характерна ориентация на традиции искусства античности, Возрождения и классицизма; противопоставление утраченной гармонии идеальных начал природы и искусства, индивидуализму – классицистического рационализма; стремление к классической ясности стиха, чистоте и точности языка.

Глава 3 «Контактно-генетические связи русской и польской поэзии рубежа веков» посвящена исследованию проблем восприятия польской поэзии в России и русской в Польше в конце XIX – начале XX веков.

В разделе **3.1. «Польская поэзия в России конца XIX - начала XX вв.»** прослеживается, как складывались в России в этот период отношения к достижениям польской поэзии, как она прочитывалась в свете общественного и литературного опыта рубежа веков, какую сыграла роль в формировании взглядов и творчестве отдельных русских поэтов. Отмечается, что вместе с творчеством известных прозаиков второй половины XIX – начала XX вв. (Б.Пруса, Г.Сенкевича, Э.Ожешко, М.Конопницкой, С.Жеромского, В.Реймонга) будила интерес и поэзия «новых времен» – С.Пшибышевского, К.Тетмайера, Я.Каспровича, Б.Лесьмяна, Л.Стаффа, Т.Мичиньского и др. Конечно, интерес со стороны критики и читателей к поэзии «Молодой Польши» не был столь очевиден, как интерес к прозе, однако не стоит его отрицать вовсе, особенно, когда речь идет о таких талантливых и оригинальных поэтах, как Ян Каспрович и Казимеж Тетмайер. Критики и рецензенты начала XX века оценивали их творчество по-разному, в зависимости от своих политических взглядов. Зато творчество Тетмайера и Каспровича нашло своих поклонников в среде русских модернистов, которые зачислили его в ряд высочайших достижений польской литературы.

В кругу русских поэтов-символистов, многие из которых были связаны с Польшей и в личном плане, польский вопрос занимал особое место. К.Бальмонт был одним из самых заметных популяризаторов польской литературы среди рус-

ского общества. Он обращался к польскому фольклору, переводил отрывки из «Дзядов» Мицкевича, лирические стихотворения поэтов-романтиков, драмы Словацкого. Интересовался русский символист также польским модернизмом, более всего восхищаясь творчеством Я.Каспровича.

Наибольшей известности польский модернизм достиг в России благодаря личности и таланту Станислава Пшибышевского, самого яркого представителя нового искусства. С.Пшибышевский не мог быть не замечен теоретиком русского символизма В.Брюсовым, о чем свидетельствуют письма последнего. Тем более что взгляды их на искусство были столь близки.

Брюсов сблизился с польской культурой, переводя А.Мицкевича, Ю.Словацкого, Б.Лесьмяна, Э.Слоньского, а также посещая Польшу и Варшаву в 1896, 1897, 1902, 1908 и 1914 годах.

Заинтересованность судьбами польского народа со стороны русского общества усилилась с началом первой мировой войны. Если до 1914 года (за исключением 1905-1907 гг.) русскую общественность в основном интересовали «общечеловеческие» мотивы польской литературы, то в период первой мировой войны интерес вызывали произведения с национально-освободительной тематикой. Этот факт объясняется тем, что в эти годы в среде русского прогрессивного общества вновь возникла надежда на решение «польского вопроса». «Польская тема» звучит в стихах В. Брюсова, А.Блока, З.Гиппиус, Ф.Сологуба, Г.Иванова, О.Мандельштама, С.Есенина, А.Ахматовой и других поэтов. Лейтмотивом большинства посвященных Польше произведений русской поэзии, созданных в 1914-1916 гг., было страдание её горькой участи и одновременно вера в то, что война станет переломным моментом в судьбе Польши.

В разделах 3.1.3. «Польша в художественном сознании А. Блока» и 3.2.3. «Восприятие творчества А. Блока в Польше» в качестве ключевой фигуры русско-польских литературных связей рубежа XIX – XX вв. выделяется А.Блок.

Блока многое связывало с Польшей, как в личном плане, так и в творческом. Проблема «Александр Блок и Польша» исследуется в двух аспектах: польские мотивы в творчестве А. Блока и восприятие творчества А.Блока в Польше. Особое место тема Польши, ее историко-философского осмысления заняла в неоконченной поэме «Возмездие», которая стала результатом размышлений поэта над судьбой России, выражением протеста против реальности и мечтаний о перерождении родины в какую-нибудь «новую Америку».

Поэма «Возмездие» вызвала в Польше огромный интерес. Можно отметить появление большого количества литературных статей о польских источниках поэмы. Своего рода итог этой теме подвел А.Галис в своей книге «Восемнадцать дней Александра Блока в Варшаве». О популярности русского поэта в Польше говорит, прежде всего, огромное количество переводов его произведений, начавших появляться уже в 20-е годы, авторами которых были как известные польские поэты и переводчики (С.Полляк, Ю.Тувим, К.А.Яворский), так и малоизвестные даже в литературных кругах Варшавы (например, Ежи Карвин). В начале 20-х годов переводами произведений А.Блока стали заниматься представители поэтической группы «Скамандр», основное ядро которой составили молодые и очень талантливые

Ю.Тувим, Я.Лехонь, А.Слонимский, К.Вежинский и Я.Ивашкевич. Наряду со скандинавами большую роль в популяризации блоковской поэзии в довоенной Польше сыграла Люблинская поэтическая группа. Ю.Чехович, К.А.Яворский, К.Гусарский увлекались поэзией Блока в 20-е годы, что позднее нашло отражение в большом количестве выполненных ими переводов. Творческие импульсы, идущие от поэзии А.Блока, нашли отражение и в творчестве известных польских поэтов. Проведенное русским литературоведом М.П.Мальковым сопоставительно-типологическое исследование наследия А.Блока и Я.Ивашкевича показало, как преломлялись в художественном творчестве Ивашкевича идеи, темы и образы лирики Блока.

В разделе 3.2. «Русская поэзия в Польше конца XIX - начала XX вв.» выделяются и анализируются два аспекта рецепции русской поэзии в Польше. Первый – это, по преимуществу, заметки о культурной и литературной жизни России, статьи и рецензии, анонсы издательских новинок. Второй – непосредственное появление на страницах польских периодических изданий многочисленных переводов.

Популяризации русской поэзии в Польше более всего способствовали журналы, издаваемые представителями литературного направления «Молодая Польша». Рецензии на книги русских авторов, издательские новости, поэтические переводы и их обсуждения довольно часто печатались на страницах варшавских и краковских популярных еженедельников. Такие журналы, как петербургский «Кгај» (1882 – 1909 гг.) и варшавское «Wolne Słowo» (1907 – 1913 гг.), имели важное значение для популяризации в Польше русской литературы, включая поэзию. Немаловажную роль в этом сыграл цикл статей Т.Налепиньского под названием «Молодая Россия» («Młoda Rosja»), печатавшийся в «Prawdzie».

Важной составляющей процесса рецепции русской поэзии в Польше стали переводы. Прежде всего, переводились произведения, тематически связанные с Польшей. Помимо этого, польские поэты и переводчики часто обращались к произведениям А.Пушкина, М.Лермонтова, Н.Некрасова, а также С.Надсона. Мариуш Заруский, переводчик сборника стихотворений Семена Надсона, и Леопольд Бломенталь (Лео Бельмонт) – самый старательный пропагандист русской поэзии в то время – имеют наиболее значительное количество переводов из русской поэзии. Фигура этого переводчика заслуживает отдельного исследования. Интересные переводы русской поэзии дал Мириам, одаренный и ярко индивидуальный переводчик. Для переводческой манеры Анны Захорской (Савитри) характерны поэтическая выразительность, внимание к стихотворным формам и образной системе, и достаточно вольное отношение к лексике оригинала. Популяризаторская деятельность Т.Налепиньского и А.Захорской требует более детального изучения. Переводы же ярче всего свидетельствуют о степени интереса к русской поэзии на рубеже XIX–XX веков.

Помимо рецензий и критических очерков, появившихся на страницах польских периодических изданий, существенна рецепция поэзии русских символистов польскими поэтами. Яркий тому пример – русские стихотворения Болеслава Лесьмяна.

И польские, и русские исследователи (З.Збыровский, С.Полляк, Н.Богомолова) называют в проблеме восприятия русских символистов польскими поэтами одной из ключевых фигур Ю.Тувима. Тувим-переводчик – уникальное явление не только в польской, но и в мировой поэзии. Ю.Тувим открыл польскому читателю богатство русской поэзии рубежа веков. Вслед за стихами К.Бальмонта и В.Брюсова Ю.Тувим переводит произведения Вяч.Иванова, И.Северянина, А.Блока, А.Белого.

Росту популярности В.Брюсова и распространению его поэзии в Польше немало способствовали и польские поэты Л.Бельмонт и Э.Слоньский. Они также посвятили ему свои стихи, в которых чествовали русского поэта за братские чувства к польскому народу.

Все приведенные выше факты выразительно свидетельствуют о том, что в начале XX века русская литература, наряду с другими европейскими литературами, занимала достойное место в польской культурной жизни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В истории взаимосвязей русской и польской поэзии конца XIX – начала XX вв. особое значение заключал в себе модернизм, оказавший исключительно важное влияние на дальнейшее развитие славянских литератур. Определенно можно утверждать, что 1890 – 1914 годы оказались очень емкими и для Польши, и для России. Хронологическое сближение двух важнейших вех в истории русской и польской поэзии обусловлено рядом причин: взлет национального самосознания, духовный подъем во всех сферах общественной жизни; возникновение новых тенденций, связанное с кризисом позитивизма и обновлением искусства не на материалистической, а на идеалистической основе [6, 9].

2. Сравнение основных тенденций развития русской и польской поэзии рубежа XIX – XX вв. приводит к выводу об их созвучности в трактовке основных концептов модернизма. Чертами, позволяющими говорить о типологическом сходстве русской и польской поэзии рубежа веков, являются существенные идейно-тематические и эстетические схождения:

– Поэзия русского и польского символизма отражает связь славянского модерна с западноевропейскими модернистскими течениями: одним из стимулов перехода к новой поэтике стала ориентация русского и польского символизма на французскую лирику, чему в немалой степени способствовала переводческая деятельность поэтов (В.Брюсова, К.Бальмонта, И.Анненского, З.Пщесмыцкого, Я.Каспровича, К.Тетмайера, Л.Стаффа).

– Возрождение романтической традиции связывало славянские литературы с западноевропейскими, где тоже поднялась неоромантическая волна. Связь с романтическим искусством особенно характерна для литературы «Молодой Польши», которую некоторые исследователи называют «неоромантизмом». Предметом интереса русских символистов была философская насыщенность польского романтизма. Обращение к польскому романтизму (А.Мицкевичу, Ю.Словацкому, З.Красиньскому) Вл.Соловьева, В.Брюсова, А.Блока, К.Бальмонта, Вл.Ходасевича

носило активный характер, способствовало углублению связей и национальных культур и популяризации польской литературы в России

– Принцип индивидуализма, противоречивший традициям славян, отвечал потребностям литератур отстоять право на духовную свободу и помочь литературам перейти от национального самоутверждения к самоутверждению личности в искусстве. В этом отношении большую роль сыграли идеи самоценности искусства и элитарности творчества, пропагандируемые С.Пшибышевским. Объектом поэзии стала «жизнь души», субъективно познаваемая интуитивным путем. В.Брюсов также писал о независимости искусства от каких-либо целей, а суть искусства видел в выражении «движений души» поэта, тайн человеческого духа, личности художника.

– В основе русского и польского символизма рубежа веков лежала эстетизация всевозможных сторон природной и человеческой жизни. Разработка концепции красоты шла по двум направлениям: поэтизация жизни далеких эпох, древних культур, произведений мирового искусства (В.Брюсов и Л.Стафф) и поиски прекрасного внутри себя, умение видеть красоту в неброском, незаметном (К.Бальмонт и К.Тетмайер).

– Импрессионистическое начало, свойственное некоторым русским (К.Бальмонт) и польским (К.Тетмайер) поэтам, позволяет говорить об еще одной общей тенденции в поэзии конца XIX – начала XX вв.

– Особое значение как для русской, так и для польской поэзии имеет период 1910-х годов: символизм сменяется у нового поколения поэтов отказом от многозначности и субъективности художественного образа, лирическая речь утрачивает ореол недосказанности, во главу угла ставится точность, предметность изображения, стремление к большей простоте выражения. Новые установки закрепляются в теории и практике русского акмеизма, а также в появлении классицистических тенденций и в русской, и в польской поэзии. Наиболее отчетливо черты нового поэтического стиля в русской поэзии проявились у А.Ахматовой, М.Волошиной, В.Ходасевича, О.Мандельштама, в рамках же польского неоклассицизма – у Л.Стаффа, В.Костельского, С.Милашевского и Б.Лесьмяна [2, 3, 8, 11, 13, 15].

3. Польская литература рубежа XIX – XX вв. обратила на себя внимание огромного количества переводчиков и издателей в России, стала предметом оживленных литературных полемик и научных исследований. На страницах многих ведущих русских журналов появлялись переводы польской литературы, посвященные ей статьи, обзоры и рецензии. Общие тенденции эпохи, в которой «польский вопрос» встречался на каждом шагу, в значительной мере способствовали рецепции польской литературы в России. Poleмика вокруг «польского вопроса» нашла отражение в развитии «польской темы» в русской поэзии (в лирике К.Бальмонта, В.Брюсова, Ф.Сологуба, Г.Иванова, А.Блока и др.). Наибольшей известности польский модернизм достиг в России благодаря личности и таланту С.Пшибышевского. В.Брюсов был хорошо знаком с польской литературой и популяризировал ее среди русской общественности (особенно через журнал «Весы»). К.Бальмонт в своих литературных размышлениях посвятил много страниц «загадке польской души» и

творчеству Я.Каспровича. Особое место тема Польши, ее историко-философского осмысления заняла в творчестве А.Блока [5, 7, 8, 10, 14].

4. Выделение А.Блока в качестве ключевой фигуры русско-польских литературных связей рубежа XIX – XX вв. отнюдь не случайно: Блока многое связывало с Польшей, как в личном плане, так и в творческом. К тому же проблема «Александр Блок и Польша» имеет два ярко выраженных аспекта: польские мотивы в творчестве А. Блока и восприятие творчества Блока в Польше. Анализ поэмы «Возмездие» позволяет сделать вывод о том, что Польша, ее история и культура глубоко проникли в творческое сознание Александра Блока. Поэма «Возмездие», в свою очередь, вызвала огромный интерес в Польше, а некоторые исследователи считают ее самым важным *polonicum* в русской художественной литературе конца XIX – начала XX века. Творческие импульсы, идущие от поэзии А. Блока, нашли отражение не только в переводческой деятельности польских поэтов (Ю.Тувима, Я.Лехоня, А.Слонимского, К.Вежиньского, Ю.Чеховича, С.Полляка, К.А.Яворского), но и непосредственно в их творчестве (Я.Ивашкевич) [1, 7].

5. Рубеж XIX – XX веков стал переломным в установлении многосторонних контактов в славянских литературах. Популяризации русской поэзии в Польше способствовали, во-первых, статьи и рецензии, заметки о культурной и литературной жизни России, анонсы издательских новинок на страницах младопольской прессы, а также петербургского журнала «Кгај». Во-вторых – непосредственное появление на страницах польских периодических изданий многочисленных переводов. Разные переводчики, так или иначе связанные с «Молодой Польшей» (М.Заруский, Лео Бельмонт, Мириам, Савитри), обращались к русской поэзии рубежа веков. Помимо этого существенно рецензия поэзии русских символистов польскими поэтами. Яркий тому пример – русские стихотворения Б.Лесьмяна, в которых заметно влияние Вяч.Иванова и К.Бальмонта. Идеи, темы и образы лирики А.Блока преломлялись в художественном творчестве Я.Ивашкевича. В проблеме восприятия русских символистов польскими поэтами одной из ключевых фигур является Ю.Тувим, который благодаря своим блестящим переводам открыл польскому читателю богатство русской поэзии рубежа веков. Очевидно, что среди поляков, особенно в литературных кругах, было немало читающих произведения русских поэтов в подлиннике, поэтому можно найти примеры влияния русских поэтов на польских. Влияния и заимствования в польской и русской поэзии рубежа веков являются перспективным направлением в дальнейшем исследовании проблемы польско-русских контактных связей [4, 12].

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в научных изданиях

1. Баборико (Лавшук) О.А. Восприятие творчества А. Блока в Польше // Весн. Магілёўс. дзярж. ун-та ім. А.А.Куляшова. – 2000. – № 1 (5) – С. 77–81.
2. Лавшук О.А. Идеино-тематические схождения русского и польского модернизма на рубеже XIX – XX вв. // Весн. Магілёўс. дзярж. ун-та ім. А.А. Куляшова. – 2003. – № 4 (16) – С. 119–124.
3. Лавшук О.А. Польский романтизм и русская поэзия начала XX в. // Славянскія літаратуры: праблемы развіцця: Зб. арт. / Пад рэд. І.А.Чарота. – Мн.: РІВШ БДУ, 2003. – С. 52 – 60.
4. Лавшук О.А. Рецепция русской поэзии в Польше на рубеже XIX – XX вв. // Весн. БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2003. – № 2. – С. 12–17.

Материалы научных конференций

5. Баборико (Лавшук) О.А. Проблема взаимосвязей русской и польской поэзии начала XX века // Пушкин и национальные литературы (к 200-летию со дня рождения): Материалы респ. науч. конф., Могилев, 5-6 мая 1999 г. / Отв. ред. В.В.Люкевич. – Могилев: Изд-во Могилевс. гос. ун-та им. А.А.Кулешова, 1999. – С.51–54.
6. Баборико (Лавшук) О.А. Восприятие польской литературы в России на рубеже XIX – XX вв. // Актуальные проблемы гуманитарных наук: Материалы межрегион. науч.-практ. конф. студентов и аспирантов / Под общ. ред. Е.А.Носовой. – Могилев: МГУ им. А.А.Кулешова, 2000. – С. 81–83.
7. Баборико (Лавшук) О.А. О некоторых пробелах в изучении польско-русских литературных связей конца XIX – начала XX века // Славянскія літаратуры у кантэксте сусветнай: Матэрыялы IV Міжнар. навук. канф., Мінск, 12–14 кастр. 1999 г.: У 2 ч. – Ч. 2: Руская літаратура і яе ўзаемазвязі з літаратурамі свету, еўрапейскія літаратуры новага часу, мова і стыль мастацкага твора, метадыка выкладання славянскіх моў і літаратур / Рэдкал.: С.Я.Ганчарова-Грабоўская і інш. – Мінск: БДУ, 2000. – С. 12–14.
8. Баборико (Лавшук) О.А. Польша в художественном сознании А.Блока // Беларуская-руская-польскае супастаўляльнае мовазнаўства, літаратуразнаўства, культуралогія: Матэрыялы V Міжнар. навук. канф., Віцебск, 25-27 мая 2000 г. / Пад агульн. рэд. Л.М.Вардамацкага, А.М.Мезенкі. – Віцебск: Выдавецтва ВДУ імя П.М. Машэрава, 2000. – С.131–132.
9. Лавшук О.А. К проблеме рецепции польской поэзии начала XX века русскими символистами // Куляшоўскія чытанні: Матэрыялы Міжнар.навук. канф. “Творчасць А. Куляшова і адукацыйна-асветніцкія праблемы сучаснасці”, 6-7 лют. 2002 г. / Адк. рэд. М.І.Мушынскі. – Магілёў: МДУ ім. А.А.Куляшова, 2002. – С. 180 – 182.

10. Лавшук О.А. Символизм как литературное направление в русской и польской поэзии рубежа веков // Рэспубліканскія Купалаўскія чытанні: Матэрыялы навук. канф., Гродна, 21 кастр. 2001 г. / Пад рэд. У.І.Каялы, І.Я.Лепешава. – Гродна: ГрДУ, 2002. – С. 122 – 129.

11. Лавшук О.А. Русская критика начала XX века о поэзии «Молодой Польши» // Взаимодействие литератур в мировом литературном процессе. Проблемы теоретической и исторической поэтики: Материалы междунар. науч. конф.: В 2 ч. / Отв. ред. А.С.Смирнов, Т.Е.Автухович. – Гродно: ГрГУ, 2003. – Ч. 1. – С. 221–227.

12. Лавшук О.А. Неоклассицизм в русской и польской поэзии начала XX в. // Куляшоўскія чытанні: Матэрыялы Міжнар. навук. канф. “Творчасць А. Куляшова і адукацыйна-асветніцкія праблемы сучаснасці”, 11–12 снеж. 2003 г.: Тэз. дакл.: У 2 ч. / Адк. рэд. М.І.Вішнеўскі. – Магілёў: МДУ імя А.А.Куляшова, 2004. – Ч.2. – С. 274–276.

13. Лавшук О.А. Рецепция поэзии русских символистов в Польше // Взаимодействие литератур в мировом литературном процессе. Проблемы теоретической и исторической поэтики: Материалы междунар. науч. конф., Гродно, 19–21 сент. 2004 г. – В 2 ч. – Гродно: ГрГУ, 2005. – Ч. 1. – С.106–110.

14. Лавшук О.А. Новые тенденции в русской и польской поэзии 1910-х гг. // Рэгіянальныя асаблівасці фальклору і літаратуры славянскіх народаў: Матэрыялы Міжнар. навук. канф., Гомель, 23–24 красав. 2004 г. / Адк. рэд. І.Ф.Штэйнер. – Гомель: УА “ГДУ імя Ф.Скарыны”, 2004. – С. 77–83.

Тезисы научных конференций

15. Баборико (Лавшук) О.А. «Польская тема» в русской поэзии конца XIX – начала XX века // Молодые ученые в творческом поиске: Тез. респ. науч. конф. аспирантов, Минск, 21 дек. 1999 г. / Под ред. З.А.Харитончик. – Минск: МГЛУ, 1999. – С. 76–78.

РЕЗЮМЕ

Лавшук Оксана Анатольевна

Русская и польская поэзия на рубеже XIX – XX вв.: особенности взаимосвязей

Ключевые слова: взаимосвязи, русистика, полонистика, типология, контактные связи, русская поэзия, польская поэзия, рецепция, модернизм, символизм, неоклассицизм, акмеизм, романтизм, перевод.

Объект исследования – русская и польская поэзия конца XIX – начала XX вв.

Предмет исследования – типологические схождения и контактно-генетические взаимосвязи русской и польской поэзии рубежа веков.

Цель исследования – воссоздание целостной исторической картины взаимосвязей русской и польской поэзии на рубеже XIX – XX вв.

Методологической основой работы являются сравнительно-сопоставительный, историко-типологический, описательно-аналитический методы, а также используется структурно-функциональный и текстуальный анализ для сопоставления переводных и оригинальных произведений русской и польской поэзии.

Диссертация представляет собой первую в отечественном литературоведении попытку систематизации и целостного анализа взаимосвязей русской и польской поэзии конца XIX – начала XX вв., а также интегрально-типологического подхода к модернистским течениям рубежа веков (символизму, неоромантизму, неоклассицизму и акмеизму). В работе впервые проанализированы многие работы польских критиков и литературоведов от начала XX века до наших дней, не включавшиеся прежде в научный обиход русского сравнительного славяноведения.

Полученные результаты имеют практическое значение для разработки лекционных курсов, составления учебных пособий как по истории русской и польской литератур конца XIX – начала XX вв., так и по проблемам теории литературы. На основе разработки типологических и контактных связей двух литератур могут быть организованы спецкурсы и спецсеминары в рамках образовательных систем Беларуси, России и Польши. Результаты работы могут быть использованы для дальнейшего исследования взаимосвязей русской и польской литератур, поскольку в диссертации отмечаются малоизученные до сих пор проблемы и намечаются перспективы научного поиска.

РЭЗІЮМЭ

Лаўшук Аксана Анатольеўна

Руская і польская паэзія на мяжы XIX – XX стст.: асаблівасці ўзаемасувязей

Ключавыя словы: узаемасувязі, русістыка, паланістыка, тыпалогія, кантактныя сувязі, руская паэзія, польская паэзія, рэцэпцыя, мадэрнізм, сімвалізм, неакласіцызм, акмеізм, рамантызм, пераклад.

Аб'ект даследавання – руская і польская паэзія канца XIX – пачатку XX стагоддзяў.

Прадмет даследавання – тыпалагічныя сыходжанні і кантактна-генетычныя ўзаемасувязі рускай і польскай паэзіі на мяжы XIX – XX стагоддзяў.

Мэта даследавання – узнаўленне цэласнай гістарычнай карціны ўзаемасувязей рускай і польскай паэзіі на мяжы XIX – XX стст.

Метадалагічнай асновай работы з'яўляюцца параўнальна-супастаўляльны, гісторыка-тыпалагічны, апісальна-аналітычны метады, а таксама выкарыстоўваецца структурна-функцыянальны і тэкстуальны аналіз для супастаўлення перакладных і арыгінальных твораў рускай і польскай паэзіі.

Дысертацыя ўяўляе сабой першую ў айчынным літаратуразнаўстве спробу сістэматызацыі і цэласнага аналізу ўзаемасувязей рускай і польскай паэзіі канца XIX – пачатку XX стст., а таксама інтэгральна-тыпалагічнага падыходу да мадэрнісцкіх плыняў азначанага перыяду (сімвалізму, неарамантызму, неакласіцызму і акмеізму). У рабоце ўпершыню прааналізаваны многія працы польскіх крытыкаў і літаратуразнаўцаў ад пачатку XX ст. да нашых дзён, што не ўключаліся раней у навуковы ўжытак рускага параўнальнага славязнаўства.

Атрыманыя вынікі маюць практычнае значэнне для распрацоўкі лекцыйных курсаў, складання вучэбных дапаможнікаў як па гісторыі рускай і польскай літаратур канца XIX – пачатку XX стст., так і па праблемах тэорыі літаратуры. На аснове распрацоўкі тыпалагічных і кантактных сувязей дзвюх літаратур могуць быць арганізаваны спецкурсы і спецсемінары ў рамках адукацыйных сістэм Беларусі, Расіі і Польшчы. Вынікі работы могуць быць выкарыстаны для далейшага даследавання сувязей рускай і польскай літаратур, паколькі ў дысертацыі адзначаюцца малавывучаныя да гэтага часу праблемы і вызначаюцца перспектывы навуковага пошуку.

SUMMARY

Lavshuk Oksana Anatolyevna

Russian and Polish poetry at the end of 19-th – beginning of 20-th centuries: peculiar interrelations

Key words: interrelation, Russian philology, Polish philology, typology, contact relations, Russian poetry, Polish poetry, reception, modernism, symbolism, neo-classicism, acmeism, romanticism, interpretation

Object of investigation is Russian and Polish poetry of 19-20 th centuries.

Subject of investigation is typological similarities and genetic relations within Russian and Polish poetry of 19-20 th centuries.

Purpose of investigation is complete historical picture of Russian and Polish poetry relations reconstruction.

Methodological basis of investigation consists of comparative, historico-typological, descriptive and analytical methods; moreover, structural functional and textual analysis is used for comparison of interpreted and original works in Russian and Polish poetry.

This investigation is the first attempt of systematization and complete analysis of Russian and Polish poetry interrelation as well as integral typological approach to modernistic trends at the end of 19 beginning of 20 centuries (symbolism, neoromanticism, neoclassicism, acmeism). Many works of Polish literary critics from the beginning of the 20-th century till the present have been studied and analyzed for the first time.

Findings have practical importance for theoretical courses and text-books development and compilation both for Russian and Polish history of literature and theory of literature. On the basis of typological and contact relations of both literatures there can be organized special seminars and courses within Russian, Belarusian and Polish systems of education. These results can be used in further Russian and Polish interrelation investigation since insufficiently known problems have been mentioned and prospective of further scientific research has been pointed to.

Подписано в печать 25.08.2005 г.

Формат 60x84/16. Гарнитура Times New Roman Cyr.

Усл.-печ. л. 1,2. Уч.-изд. л. 1,25. Тираж 60 экз. Заказ № 350.

Учреждение образования "Могилевский государственный университет
им. А.А. Кулешова", 212022, Могилев, Космонавтов, 1
Лицензия ЛИ № 02330/278 от 30.04.2004 г.

Отпечатано на ризографе отдела оперативной полиграфии
МГУ им. А.А. Кулешова. 212022, Могилев, Космонавтов, 1.